

УДК 821.111-312.9

ББК 84(4Вел)6-4

A51

*Эта книга — вымысел. Любое сходство персонажей и событий с реальностью чисто случайное. Текст предназначен исключительно для развлечения читателей и не может применяться как инструкция. Нарушение этих рекомендаций чревато травмами.*

### **Алмонд, Дэвид.**

A51 Ангелино Браун : [для младшего школьного возраста] / Дэвид Алмонд ; пер. с англ. Ольги Варшавер ; ил. Алекса Т. Смита. — М. : Самокат, 2020. — 272 с. : ил. — (Лучшая новая книжка). — ISBN 978-5-91759-917-5.

У ворчуна Берта Брауна и его жены Бетти завёлся маленький ангел, Ангелино. Их друзья — и дети, и взрослые — радуются милому созданию: какой он хорошенький! Он учится говорить! И летать!

А вот и недруги Ангелино: одни умные и знают, что ангелам среди людей не место; другие — ушлые и мечтают продать ангела по выгодной цене. Они уже поймали Ангелино и посадили на цепь! Неужели так всё и закончится? Может, да. А может, и нет.

Все книги Дэвида Алмонда — лауреата премии Андерсена — полны волшебства, мудрости и переосмысления представлений о добре и зле, норме и не-норме.

Text © 2017 David Almond (UK) Limited

Illustrations © 2017 Alex T Smith

Published by arrangement with Walker Books Limited, London SE11 5HJ.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, transmitted, broadcast or stored in an information retrieval system in any form or by any means, graphic, electronic or mechanical, including photocopying, taping and recording, without prior written permission from the publisher.

© Ольга Варшавер, перевод на русский язык, 2019

© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательский дом «Самокат», 2020

ISBN 978-5-91759-917-5

*Катерин Кларк*  
от Д. А.

*Моему учителю, Пэм Гудвин,*  
*с благодарностью за вдохновляющие*  
*и ободряющие слова*  
А. Т. С.







# 1

Ну что, поехали? Все по местам! Знакомьтесь, это Берт, а это его автобус. Берт водит его туда-сюда по одному и тому же маршруту уже десять лет. Целых десять лет! Это дольше, чем кое-кто из нас живёт на свете! А прежде он водил другой автобус по другому маршруту на другом конце города — тоже десять лет. Знаю, у многих есть такая мечта: водить автобус. Ты тоже мечтаешь, верно? Вот и Берт мечтал — давным-давно, когда был молод и полон надежд. И у него получилось. Но теперь у него иное настроение. О, совсем иное! Мистер Бертрам Браун по горло сыт этой бездарной жизнью. Газ — тормоз, газ — тормоз. Скрежещут педали, скрипят двери, ревет мотор. Светофоры, пробки, объезды, дорожные работы, солнце, туман, лужи, лёд, да ещё снег этот дурацкий.

А остановки! Какой в них вообще смысл? Кому нужны эти толпы, которые рвутся взять твой автобус на abordаж? Люди тянут к тебе руки: «Водитель! А ну стой! Немедленно впусти нас в свой

уютный автобусик!» Кто только выдумал этих пассажиров? Этих старых клюшек с клюками, вонючих слюнявых стариков, мамашек с орущими двухлетками и рыгающими младенцами? А инвалидные коляски? А детские? А сумки и баулы? Сзади непременно пристроятся недоросли со своими цацами — ах-ах, чмок-чмок, — глазки друг дружке строят, за ручки держатся, словно вокруг нет никого.

А ребятня! Детки! Только не спрашивайте Берта про этих оболтусов! Потому что они нахальные и сопливые! И зря на свет родились. «Дядя, у меня нет десяти центов! Я уронил деньги в канаву! Какой же я школьник? Я дошкольник! Эй, дядя, у вас сейчас колесо отвалится! Остановите, я хочу писать! Остановите, я хочу...» Дети! Кому они вообще нужны?

И опять эта дурацкая остановка у школы Святого Мунго. И оболтусы эти опять на дорогу высыпали. «Так! Строго по одному! Не толкаться! Сядь! Хватит хихикать! Отставить смех! Нет, зайцем не поедешь!» Дети — это бич божий! Запереть их покрепче, а ключ выбросить подальше! «Да заткнитесь уже! Сядь! Сядь, кому говорю!»

Посмотрите на Берта. Почти лысый, бедняга. Стареет. А это значит... Значит, его мучения скоро кончатся! Ему скоро на пенсию! На свободу!

Никаких остановок! Никаких пассажиров! Никаких детей! Отныне не будет в его жизни гадких наглых детей!

Погодите! Что с ним? Что за трепыхание в груди? Жар, холод, пот, дрожь! Грудь распирает — сейчас пуговицы с форменной куртки посыплутся. Ни вдохнуть, ни выдохнуть. Перед глазами всё плывёт. А сердце бухает точно колокол: *Бах! Бух! Бах! Бух!* Это что? Инфаркт, чего доброго? Да, видно, догнал его проклятый инфаркт!

Берт резко выжимает тормоз. Автобус, вильнув, останавливается на обочине, где никакой остановки нет. «В чём дело, Берт? — кричат пассажиры. — Тут нет остановки. Нам домой пора! Нам на работу пора!» Но колёса автобуса просто перестали крутиться... колёса автобуса замерли... и всё...

Берт пытается крикнуть: *Вызовите скорую!* Но не может. А трепетание в груди всё отчаяннее, сердце бухает всё сильнее, куртка делается всё теснее.





*Попал, думает Берт. Пропал.*

Он глушит двигатель. Пассажиры недовольно шумят, но он не слышит ни слова.

Вокруг — тишина. Чудесная благословенная тишина.

*Вот как заканчивается жизнь, думает Берт. Прощай, прекрасный мир!*

Погодите-ка. Да, в груди стучит, трепещет, колотится. Да, голова идёт кругом, и перед глазами туман. Но боли-то нет! Значит, не инфаркт. И даже не сердечный приступ. Уф-ф-ф, уже хорошо. Но что же это тогда? Ой! Трепещет не внутри, а в нагрудном кармане! В кармане, где ручки-карандаши и расписание. Там что-то шевелится. Берт шарит в кармане рукой. Чёрт побери! Оно прыгает, рвётся наружу?! Что? Что там, в кармане его куртки?

Ага, поймал. Вынима-а-аем. Оно живое!

Оно стоит у Берта на ладони. У него есть крылья. И белый балахон. *Нет, так не бывает... Или бывает?*

—Что там у вас?

Девчушка в жёлтом джемпере и жёлтых джинсах топчется возле кабины водителя и пляшется, хотя прямо у неё над головой висит табличка:

# РАЗГОВАРИВАТЬ С ВОДИТЕЛЕМ ИЛИ ОТВЛЕКАТЬ ЕГО ИНЫМ СПОСОБОМ ЗАПРЕЩЕНО!

—Что там у вас? — повторяет она.

Берт хмурится.

—Ничего.

—Разве это ничего? Это же...

—Сядь на место! — рявкает Берт.

На ладони у него... Берт смотрит на... Тот смотрит на Берта. Не может быть?.. Правда, что ли? Ангел?!

Берт прячет находку обратно в карман.

—Водила, чего стоим? — кричат пассажиры из хвоста автобуса.

—Проблемка с двигателем! — отвечает Берт. — Без паники!

Он заводит двигатель.

—Как его зовут? — спрашивает девчужка.

—Кого?

—Его.

Она указывает на нагрудный карман Берта. Внутри кармана копошится ангел.

—Он ваш ребёнок? — говорит она.

—Нет у меня никакого ребёнка! — огрызается Берт.

—Есть! Там, в кармане!

—Сядь на место, а то высажу!

Она садится, но продолжает смотреть на Берта. Берт чувствует, как возле его сердца трепещут крылышки. На первом светофоре Берт заглядывает в карман и встречает взгляд маленьких блестящих глаз.

—Я отвезу тебя домой, к Бетти, — шепчет Берт. — Она придумает, что с тобой делать.

—Эй, водила, шевелись! — кричат сзади.

Светофор переключается. Берт едет дальше. В автопарк. Пассажиры входят и выходят. Берт берёт плату за проезд, отсчитывает сдачу. Он ни на кого не ворчит. Он говорит «пожалуйста» и «спасибо».

—Что с ним стряслось? — шепчет какая-то пассажирка.

—Стареет, — отвечает её подруга и, постучав себе по лбу, подмигивает. — Шарик за ролики уже закатились.

Обе хихикают.

—Бедняга Берт, — вздыхают они. — Совсем сдал.

—Мне сейчас выходить, — говорит девчушка.

—Ну и выходи. — Берт тормозит на остановке.

— Вот, держите желейку, — говорит она.

— Зачем?

— Для вашего малышика.

Встретив свирепый взгляд водителя, она смеётся. Из кармана Берта высовывается ладошка. И девочка кладёт на эту ладошку маленькую желейную мармеладку. Ладошка сжимается и мгновенно исчезает. Девчушка снова смеётся.

— Какой милый! — говорит она.

— Выходи! — торопит Берт.

Девчушка выходит, машет ему.

— До встречи! — кричит она. — Меня зовут Нэнси Миллер.

Автобус едет дальше. Шибуршение в кармане поутихло. Берт заглядывает: ангел лижет мармеладку. А ещё... он напевает песенку! И Берт, к своему удивлению, начинает ему подпевать.

Автобус почти пуст. Скоро конец маршрута. В салоне остался один парень — весь в чёрном, с чёрными усами и в чёрных очках.

Он стоит у двери, готовится выйти. Берт тормозит. Открывает двери.

— Конечная, — говорит Берт.



Парень не выходит.

— Приехали, конечная, — повторяет Берт.

— Что у вас там? — спрашивает парень. И указывает на карман Берта.

— Ничего, — отвечает Берт. — Выходи.

Парень выходит, а потом долго смотрит — как закрываются двери, как отъезжает автобус.

— Ох уж эти пассажиры! — бормочет Берт и едет в парк.

Парень достаёт телефон. Набирает номер.

— Это я, Босс, — говорит он. — Увидел кое-что занятное. Приеду — расскажу.

